

Отзыв

научного руководителя, доктора филологических наук,
профессора Ореховой Натальи Николаевны, на автореферат диссертации
Чупраковой Ольги Викторовны, представленный на соискание
ученой степени кандидата филологических наук;
«Языковая репрезентация образа России в романах Айрис Мердок».
Специальность 10.02.04 – германские языки. – Нижний Новгород – 2018 г.

Представленное к защите диссертационное исследование выполнено в русле проблематики лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Автор диссертации обращается к литературному наследию известного британского прозаика Айрис Мердок (1919-1999), в художественном мире которой Россия занимает значительное место. Достаточно сказать, что в абсолютном большинстве романов (20 из 26) присутствуют 107 русских ксенонимов, роль которых многообразна и не ограничивается лишь созданием фона, своего рода декорации. Это, прежде всего, лексема «Russian» (язык; национальность; существительное и относительное прилагательное). А. Мердок дифференцирует русские заимствования. Это единицы, отражающие историю взаимоотношений России и Англии (государственное и общественно-политическое устройство, реалии быта досоветского периода земство, пугачевщина, Государственная дума и др.)

В Главе II детализируется состав русских ксенонимов, их тематика, способы/приемы номинации. На основе анализа корпуса ксенонимов, обозначающих русские реалии, О.В. Чупракова создает достаточно широкий спектр репрезентации образа России (география, общественно-политическая сфера, культура и искусство, религия (православие), традиции и быт, имена собственные (проприаты). Последние наиболее многочисленны (имена героев, российские топонимы в транслитерации (Tatyana, Peshkov, Siberia, Catharine the Great и др.). Немалую роль играют и религиозные ксенонимы как неотъемлемый элемент православной традиции.

Экспликация русских реалий, как показано О.В. Чупраковой, осуществляется посредством параллельного подключения или ксенонимической экспликации (а

Russian house spirit, or Domovoi; “Mir” means both “world” and “peace”). Нельзя не согласиться с автором, что русские ксенонимы способствуют формированию положительного образа в англоязычной языковой и культурной среде, что можно только приветствовать.

Диссертация О.В. Чупраковой «Языковая репрезентация образа России в романах Айрис Мердок», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, соответствует существующим требованиям и рекомендуется к защите.

Доктор филологических наук, профессор,

профессор кафедры иностранных языков

и удмуртской филологии

ФГБОУ ВО «Глазовский государственный

педагогический институт имени В.Т. Короленко»

Н.Н. Орехова

